Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zobaczywszy zaś — wiatr zląkł się, i zacząwszy być topionym [przez fale], krzyknął mówiąc: Panie, ratuj mnie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Widząc zaś wiatr mocny przestraszył się i zacząwszy być topionym krzyknął mówiąc Panie uratuj mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Widząc zaś potężny wiatr, zląkł się i gdy zaczął tonąć, zawołał: Panie, ratuj mnie!*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Widząc zaś wiatr [silny] przestraszył się i zacząwszy topić się, krzyknął mówiąc: Panie. uratuj mnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Widząc zaś wiatr mocny przestraszył się i zacząwszy być topionym krzyknął mówiąc Panie uratuj mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak potężny wiatr przestraszył go i gdy zaczął tonąć, zawołał: Panie, ratuj mnie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz widząc gwałtowny wiatr, zląkł się, a gdy zaczął tonąć, krzyknął: Panie, ratuj mnie!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale widząc wiatr gwałtowny, zląkł się; a gdy począł tonąć, zakrzyknął, mówiąc: Panie, ratuj mię!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc wiatr gwałtowny, zlękł się. A gdy począł tonąć, zawołał, mówiąc: Panie, zachowaj mię!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz na widok silnego wiatru uląkł się i gdy zaczął tonąć, krzyknął: Panie, ratuj mnie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A widząc wichurę, zląkł się i, gdy zaczął tonąć, zawołał, mówiąc: Panie, ratuj mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz widząc wichurę, przeraził się, a kiedy zaczął tonąć, zawołał: Panie, ratuj mnie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zauważył, że wieje silny wiatr, przeraził się i zaczął tonąć. Wtedy krzyknął: „Panie! Ratuj mnie!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy jednak poczuł gwałtowny podmuch, strach go zdjął. Kiedy zaczął tonąć, krzyknął mówiąc: „Panie, ratuj mnie!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtem poczuł siłę wiatru, przeraził się, zaczął tonąć i krzyknął: - Panie, ratuj mnie!

[1)] <x>470 8:25</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale widząc gwałtowną wichurę, przestraszył się i zaczął tonąć. I krzyknął: - Panie, ratuj mnie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бачачи сильний вітер, злякався, почав тонути і крикнув, кажучи: Господи, врятуй мене!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Poglądając obecnie zaś ten wiatr, przestraszył się i począwszy się być odgórnie pogrążany w topieli krzyknął powiadając: Utwierdzający panie, ocal mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale widząc gwałtowny wiatr, wystraszył się, a gdy zaczął tonąć, zakrzyknął, mówiąc: Panie, uratuj mnie!
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zobaczywszy jednak wiatr, wystraszył się, a gdy zaczął tonąć, krzyknął: "Panie! Ratuj mnie!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale patrząc na wicher, zląkł się, a gdy zaczął tonąć, zawołał: ”Panie, ratuj mnie!”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz gdy poczuł silne uderzenie wiatru, przestraszył się i zaczął tonąć. —Panie, ratuj mnie!—krzyczał.